

E18 - Bust Upper

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

What do you think of my *kendama* skills?

[00:25] ---

That was amazing.

You mean you mastered all that in one night?

[00:30] ---

Yes. You can get so you
can do this by just dreaming.

[00:33] ---

Sleep-learning, huh? I didn't realize
Indian Poker could be used like that.

[00:39] ---

There are those who
mastered English conversation

[00:41] ---

through the dreams of
someone fluent in English

[00:43] ---

and who acquired
professional-rank bowling skills

[00:46] ---

through the dreams of an ace bowler.

[00:48] ---

And next up for me is this
one--a master-class pen spinner.

[00:53] ---

Seems like her selections
skew pretty heavily.

[00:56] ---

So you know people who are expert
kendama players and pen spinners?

[01:01] ---

No. I get them through a Trader.

[01:03] ---

A Trader?

[01:04] ---

At first, all we could do
was trade cards among friends.

[01:08] ---

But that inevitably got
pretty humdrum after a while.

[01:11] ---

Lately, there have been Traders who deal
in large volumes of cards classed by rank.

[01:16] ---

Oh, yeah?

[01:17] ---

The more popular S-Rank and A-Rank cards
can generally be acquired through Traders now.

[01:24] ---

By exchanging several low-ranking cards,

[01:27] ---

or by buying them straight-out with cash.
I traded for this one.

[01:31] ---

Traders, huh?

[01:34] ---

BLAU! BLAU! BLAU! BLAU! BLAU!

[01:39] ---

I just hope there's nothing
funny circulating around...

[02:11] ---

"A Certain Scientific Railgun T"

[03:17] ---

Whew, I can finally have a shower.

[03:21] ---

You can wipe away blood,
but that metallic smell still stays in your hair.

[03:25] ---

That's because you didn't use your ability,
you just ultra-pummeled them.

[03:28] ---

Today's target was
kind of a pain in the ass, right?

[03:32] ---

A quick Meltdowner blast didn't seem
like it would let me vent my stress.

[03:37] ---

Takitsubo, would you mind
fetching me the Cybele #5?

[03:46] ---

The one with the orange label?

[03:48] ---

Yeah, that one.

[03:49] ---

Here.

[03:55] ---

Mugino and Takitsubo are
both sporting some spectacular goods.

[03:59] ---

But taking my age and height into
consideration, my figure is the ideal!

[04:04] ---

In comprehensive terms, I can safely
declare that my body is ultra-perfect!

[04:08] ---

Not to mention we also have
the ultra-flat-chested Frenda!

[04:15] ---

F-Frenda, have certain parts
of your body ultra-developed?

[04:20] ---

Hmm? Yeah, a little bit lately, huh?

[04:23] ---

Maybe it's because my
little sister has been rubbing them.

[04:25] ---

My bras have been fitting tighter,
and I've had to buy new ones more frequently.

[04:29] ---

There's so many other things
I'd like to take time shopping for, too!

[04:33] ---

It really is getting to be a pain!

[04:36] ---

I'm back.

[04:37] ---

Took you long enough.

[04:39] ---

Damn it, why do I have to be an errand boy?

[04:41] ---

Quit your griping and hand it over, already.

[04:45] ---

There.

[04:46] ---

--Banana tea.

--Thank you.

[04:49] ---

Black bean cider.

[04:51] ---

Thank you!

[04:52] ---

And Kinuhata, you weren't
there when they ordered,

[04:55] ---

so I bought a few for you to choose from.

[04:57] ---

Pomegranate cola,

[04:58] ---

guarana green juice,

[05:00] ---

and Musashino milk.

[05:02] ---

What did you have in mind
when you bought the milk for me?

[05:06] ---

"Musashino Milk"

[05:06] ---

Huh? Drinking this is supposed
to be good for growing kids.

[05:11] ---

Wh-What was that for?!

[05:14] ---

Hey! Stop ultra-ducking me!

[05:17] ---

Don't kill him. Re-staffing
subsidiary organizations is a hassle.

[05:28] ---

This is ultra-aggravating.

[05:33] ---

Care for a card, little lady?

[05:35] ---

Oh, Indian Poker? I *am *Ultra-peeved right now.

[05:40] ---

Maybe it will help alleviate
some of my stress.

[05:42] ---

"Talented rock singer"

[05:43] ---

"Omelet expert"

[05:44] ---

"Speed up your..." "*Kunoichi *NWorld" "A Maid's Day"

[05:47] ---

Which one should I choose?

[05:50] ---

Okay, I'll take this one,

and this one, and this one, please.

[05:53] ---

Okay, three C-Ranks. Thank you.

[05:56] ---

Right, thank you.

[05:59] ---

Ah, that must be one of those
Traders Miss Saten was talking about.

[06:04] ---

Miss, have you decided?

[06:06] ---

Hmm, I'm ultra-lost here.

[06:08] ---

I recommend this one.
It was created by a Portuguese teacher

[06:12] ---

and could let you master
the language in a snap.

[06:15] ---

No, I'm ultra-uninterested
in the knowledge or skill types.

[06:19] ---

I'm looking for something where I can
ultra-experience a story in the dream.

[06:22] ---

And not an A-Rank one,
geared toward amateurs, either;

[06:25] ---

I want an ultra-incisive one,
C-Rank or below, with matchless character.

[06:30] ---

Huh, I guess everyone
wants something different.

[06:34] ---

How about you?

[06:35] ---

Oh, no, I've had an ultra-bad
experience with these before, so...

[06:40] ---

Um, did I do something wrong?

[06:43] ---

No...

[06:44] ---

Railgun! If Mugino were here,
there'd be an ultra-bloodbath,

[06:47] ---

but I have the day off.

Everything's ultra-fine.

[06:50] ---

Ho, so you drew a dud card, did you, Miss?

[06:54] ---

But you know, if you give up on
dreams just because you had a bad one,

[06:57] ---

then your life from here on
out won't be much fun.

[07:00] ---

Who asked you?

[07:01] ---

"A Rank"

[07:02] ---

"B Rank"

[07:03] ---

"C Rank"

[07:04] ---

You don't have any S-Rank cards out, huh?

[07:07] ---

Well, I keep those in reserve.

[07:09] ---

All I have right now is this single card.

[07:12] ---

It's not anything pornographic, is it?

[07:14] ---

I can't really deal in those here.

[07:17] ---

If you want one, though,
we could retire to the back alley.

[07:20] ---

No, I didn't say I wanted one...

[07:22] ---

Then try this one out.

[07:24] ---

This one has a sort of story behind it.

[07:27] ---

It's loaded with the dream of a
certain long-lost but brilliant scientist.

[07:32] ---

Apparently, he was quite the wack job,
even by Academy City standards.

[07:35] ---

His final research theme
was called "Bust Upper"!

[07:40] ---

There's a chance that the

essence of it is infused within here.

[07:45] ---

Now, whether you believe
that or not is up to--

[07:49] ---

Huh?

[07:57] ---

"Musashino Milk"

[07:58] ---

Drinking this is supposed
to be good for growing kids...

[08:01] ---

...growing kids... growing kids...

[08:03] ---

It's ultra-easy to beat a whipped
subordinate into obeying you.

[08:07] ---

But as a woman, to do so
makes me feel ultra-defeated.

[08:11] ---

If I'm going to knock that stupid jerk
down a peg and get him to respect me...

[08:15] ---

Miss, I was the first one
to grab this card, you know.

[08:20] ---

My fingers were the
ultra-first ones to touch it.

[08:22] ---

Unless my ears were deceiving me,

[08:25] ---

you said you weren't interested
in knowledge and skill cards.

[08:28] ---

For someone who said they had
an ultra-bad experience with a card before

[08:32] ---

and were done with them,
it's ultra-shameful of you to call the kettle black.

[08:37] ---

Take your hand off the card already,
you dirty little runt.

[08:40] ---

Keep dreaming, you ultra-ironing-board jerk!

[08:45] ---

This girl is no ordinary customer.

[08:48] ---

Given the information gap and the distance between us, I'm at an ultra-advantage.

[08:51] ---

I don't think she can beat me.

[08:55] ---

J-Just a minute! If the film gets peeled off, it will become unstable,

[08:58] ---

and then nobody will be able to use it!

[09:06] ---

Ow...

[09:08] ---

M-My cards! Hey, hey, hey, hey, hey...

[09:12] ---

Now I don't know which card is which!

[09:15] ---

I remember it was silver-colored.

[09:18] ---

There are several cards that look like that.

[09:21] ---

Aw, now what do I do?

[09:26] ---

I'll buy all of the cards you have here.

[09:28] ---

Huh? I-I don't have any problem with that, myself, but...

[09:31] ---

No...

[09:33] ---

I'll pay half of it.

[09:41] ---

"#18 Bust Upper"

[09:41] ---

Thank you...

[09:47] ---

"Nap Room"

[09:48] ---

After some more careful thinking,

[09:50] ---

what we both really want is the method of obtaining Bust Upper,

[09:53] ---

and whichever one of us hits the jackpot

[09:56] ---

can just provide that information to the other, right?

[09:59] ---

An unproductive conflict is ultra-absurd.

[10:02] ---

Besides, if we're going to check each
and every one of this many cards...

[10:05] ---

...two heads...

[10:07] ---

...are better than one.

[10:08] ---

Both of us share the same motive.

[10:10] ---

Ultra-good luck to us both.

[10:19] ---

Self-performed physical exams, done monthly.

[10:22] ---

No change at all in breast size
during the latter teen years?!

[10:27] ---

And yet my classmate's breast
development has been so pronounced,

[10:27] ---

--Va-va-voom! Va-va-voom! Va-va--

[10:30] ---

--one wonders if that isn't
the core of her body!

[10:30] ---

--Va-va-voom! Va-va-voom! Va-va--

[10:32] ---

No, let's think about this differently.

[10:32] ---

--Va-va-voom! Va-va-voom! Va-va--

[10:34] ---

If there is no change in these measurements,

[10:37] ---

it means that I'm holding on to my youth.

[10:39] ---

I'm still in the clear.

[10:43] ---

My waist has grown three centimeters?!

[10:47] ---

N-No... If I convince myself
baselessly that I'll develop eventually,

[10:53] ---

it'll be too late once I end up like that.

[10:55] ---

Hmm? What's this?

[10:58] ---

I'm a maid?

[10:59] ---

But this is an ultra-plain room
for someone to have to hire a maid.

[11:04] ---

Looks more like an ordinary dorm--

[11:06] ---

--Bam!
--A perv!

[11:07] ---

My super-rare Loli Leviathan Bra Maid
top has arrived from London!

[11:12] ---

This will look good on you even if
you aren't 36-24-36 like a fallen angel!

[11:17] ---

If you don't get that nasty thing
out of my sight, I'll ultra-kill you!

[11:22] ---

Whoa! Your refusal today
is especially extreme! However...

[11:27] ---

...I believe that the only one fit
for this filly from Britain is you,

[11:30] ---

the most beautiful maid
in all of Academy City.

[11:34] ---

I hope you realize that, at least.

[11:37] ---

This man is an idiot and crazy,
but his heart is sincere, pure, and simple.

[11:42] ---

Whomever this dream belongs
to doesn't hate him deep down inside.

[11:45] ---

The opinions of the world
at large don't matter.

[11:48] ---

As long as the man I adore acknowledges me...

[11:50] ---

I'm sure the size of my breasts
is all the same. Is that how things are?

[11:55] ---

If you don't like that one,
I also have this maid swimsuit--

[12:00] ---

Look, I'm ultra-against
this sort of perversion.

[12:06] ---

He's late. How dare someone like
Yobou keep me waiting.

[12:11] ---

I'll have to punish him for this later.

[12:15] ---

I'm being watched. Is she hostile?

[12:18] ---

No, her posture is that of a regular person.

[12:21] ---

A high-class suit and shoes
well worn-down from walking.

[12:25] ---

A business card case in her inside pocket.

[12:28] ---

Sh-Sh-She's not about to--!

[12:30] ---

I'm a producer for a talent agency.
How would you like to be an idol?

[12:35] ---

Huh?

[12:38] ---

The pure and innocent young lady
from the Garden of Learning

[12:40] ---

in her brilliant debut!

[12:42] ---

I would be an instant sensation!
But no, if that were to happen,

[12:47] ---

I would become alienated
from my class friends.

[12:52] ---

I have to...

[12:54] ---

...turn her down...

[12:56] ---

Excuse me,

[12:57] ---

--do you have a moment?
--H-H-Huh?

[13:00] ---

Excuse my abruptness,
but would you like to be an idol?

[13:02] ---

Huh?

[13:08] ---

You are a woman of discerning taste, I see!
However, I am a student.

[13:12] ---

In order for me to perform my part,
I am afraid I must decline.

[13:15] ---

We are dead even in the looks department.

[13:18] ---

Moreover, I was standing *in front* of her!

[13:21] ---

Why?

[13:24] ---

That's why!

[13:25] ---

I hate it! I hate the
social stratification of bust sizes!

[13:28] ---

If my breasts were just
five centimeters larger...!

[13:36] ---

Imagine, being wounded by a friend in
a dream from someone I don't even know...

[13:42] ---

The uniform this girl is wearing
emphasizes the bust line nicely.

[13:46] ---

I wonder where I can buy one.

[13:57] ---

First a maid, now a *kunoichi*.

[14:00] ---

"Temptress Scroll"

[14:01] ---

What's this?

[14:03] ---

A temptress scroll?

[14:05] ---

Must be a technique for ultra-abducting men.

[14:09] ---

"Use your feminine form to the utmost.
The bigger your breasts, the better.

[14:14] ---

If you can direct his gaze
to your breasts in combat,

[14:16] ---

you can create an opening to attack.

[14:18] ---

Your charms can be useful in
seducing even insurmountable foes."

[14:22] ---

Tch, men really are nothing
but a bunch of stupid scum!

[14:26] ---

"On those occasions, forsake
all sense of shame.

[14:29] ---

However, feigning bashfulness
is permissible."

[14:32] ---

Ha! Girls who are well-endowed
don't have any shame to begin with!

[14:37] ---

"Ooh, my shoulders are stiff."
"Ooh, I don't have any cute bras."

[14:39] ---

All they do is humblebrag!

[14:41] ---

"However, there are
also underdeveloped *shinobi*."

[14:44] ---

Nobody ultra-asked you!

[14:45] ---

"If that is you, consider your legs!
You can charm them with your legs.

[14:49] ---

Go ahead and show off your
inner thighs to incite their lust."

[14:52] ---

Mm-hmm, well, I guess they do get it, huh?

[14:55] ---

"Though the boobs are in greater demand.
You'll never beat those out."

[14:59] ---

Shut the ultra-hell up!

[15:01] ---

I can always subjugate men with my fists!

[15:04] ---

If you like big lumps of fat so much,
you can eat fatty foods your whole life

[15:07] ---

and die racked with gout,
you big dumb, dumb, dummy!

[15:12] ---

You're bothering the other guests here.
Could you please keep it down?

[15:16] ---

I'm ultra-sorry.

[15:22] ---

I am a telekinesist, too.
A much better one than you are.

[15:32] ---

Aw, I remembered it again.

[15:35] ---

Looking so smug while jumping the gun.
That was really embarrassing.

[15:39] ---

Are you still feeling down?

[15:42] ---

Miss Kobayashi?

[15:45] ---

The Daihasei Festival is
over. Please cheer up.

[15:50] ---

I messed up big-time, too,
but it doesn't bother me now.

[15:54] ---

But...

[15:55] ---

Our Queen told me that feeling down
is a waste of our brain's resources.

[16:01] ---

So, come on, shoulders back, chest out!

[16:04] ---

That may be fine for you, Miss Kobayashi,

[16:08] ---

but with my chest like this,
there's no point in sticking it out.

[16:12] ---

You have plenty!

[16:14] ---

If you're saying that at your size,
there isn't any point,

[16:16] ---

does that also mean that
anything less is also pointless?!

[16:18] ---

Have you even considered
the feelings of people

[16:21] ---

who aren't even sure when

to start calling them boobs?!

[16:26] ---

Would you mind leaving now?

[16:28] ---

Okay.

[16:32] ---

There's still some cards ultra-left unchecked.

What do you want to do?

[16:35] ---

Hmm, there's a hotel I
sometimes visit nearby...

[16:39] ---

"Undergoing renovations"

[16:41] ---

I am terribly sorry,
but because of the renovations,

[16:44] ---

our general public rooms
are closed for about a week.

[16:49] ---

Hmm, my dorm, to say nothing
of the Garden of Learning,

[16:53] ---

would need us to jump through
a bunch of hoops to allow a visitor in.

[16:56] ---

I can't very well bring
her back to our hideout, can I?

[16:59] ---

For that matter, if Mugino saw me
hanging around with Railgun,

[17:02] ---

things would get ultra-messy.

[17:06] ---

Is the outdoor lounge still open?

[17:12] ---

It *is* nice and warm out today.

[17:16] ---

This is ultra-good-enough.

[17:39] ---

Huh? This isn't like all the others before.

[17:42] ---

I haven't changed into anyone else.

[17:45] ---

That moment you dream of a brighter future--

[17:48] ---

could there be any time

when you are filled with more hope?

[17:53] ---

Yeah...

[17:54] ---

Like, say, the size of a girl's breasts.

[17:57] ---

Any girl would want to gain
a figure that people admire,

[18:02] ---

but the process of developing,

[18:03] ---

and the excitement as you
grow into your ideal body type--

[18:08] ---

the period where you are able to feel *that*...

[18:11] ---

...is the sweetest time of your life.

[18:14] ---

But we experience many
obstacles in our way during life.

[18:19] ---

They throw a wet blanket
over our hopes for the future.

[18:23] ---

Like, for instance, a
threat you cannot ignore.

[18:27] ---

But then, eliminating that threat
may introduce yet another threat.

[18:34] ---

What would *you* do if that happened?

[18:43] ---

What kind of dream was that?

[19:15] ---

We ended up viewing all of them,
and Bust Upper wasn't in *any* of them.

[19:19] ---

The next time I come across
that Trader, I'm ultra-killing him.

[19:22] ---

I thought something seemed
off from the start.

[19:25] ---

There's no way he would have just
had such a specifically-targeted item.

[19:28] ---

It's just an urban legend.

There's no basis to it.

[19:31] ---

And a scientist that just dropped off the map?
That seems awfully fishy, too.

[19:35] ---

Even for a made-up story,
I ultra-wish it had been more realistic.

[19:53] ---

Avert.

[19:54] ---

Uh, look, I'm sorry.
I didn't know you hated milk so much.

[20:00] ---

I figured it's the go-to beverage
for people to grow taller.

[20:04] ---

Taller?

[20:05] ---

Remember, you said so earlier,
when I faked your student ID,

[20:10] ---

so we could go see that rated-R15 movie,

[20:13] ---

and the lady behind the counter
gave you that look of suspicion?

[20:16] ---

I wish I could be a little bit taller.

[20:20] ---

So anyway, I thought maybe
you'd like some milk.

[20:25] ---

--Yow! Wh-What did you
do that for?! M-My leg!

[20:28] ---

--That was ultra-misleading!
--Yow! Wh-What did you do that for?! M-My leg!

[20:32] ---

Anyhow, there was this girl who
kept saying "ultra" this and "ultra" that.

[20:35] ---

We kind of got off on the wrong foot,

[20:38] ---

but after we talked for a bit,
she seemed like a surprisingly good girl.

[20:41] ---

Sissy, it is about time
we should go to sleep.

[20:45] ---

I napped so much this afternoon,
I'm not at all sleepy now.

[20:49] ---

Oh, come to mention it, I had this one dream.

[20:53] ---

There was this girl who
was a street performer.

[20:55] ---

She wasn't very endowed,
but she was wearing this super-revealing outfit.

[20:59] ---

And she was so confident, too.

[21:04] ---

I am ever saying that I hope to spend
the night together with you, Sissy,

[21:10] ---

but this is not the way I meant it.

[21:18] ---

You see? You see, you see? Well?

[21:20] ---

Wow, you really got that good overnight?

[21:23] ---

Yeah. It's so much fun!

[21:26] ---

Next up, I'm thinking of getting
a card from a house-of-cards expert.

[21:31] ---

House of cards, you say?

[21:33] ---

That sounds like something else
that will be utterly useless.

[21:36] ---

Though that is just like you.

[21:38] ---

Aw, I wish nighttime would get here, already.

[21:47] ---

Did you see that girl? Her breasts are huge!

[21:51] ---

Hey, that's impolite to say, Miss Saten!

[21:52] ---

Oh, where's the harm?

[23:24] ---

"Next episode preview"

[23:25] ---

That was an ultra-awful experience.
So, what are you up to, Frenda?

[23:26] ---

"Next episode preview"

"#19 Strange Coincidence"

[23:30] ---

Just texting with a little someone I know.

[23:32] ---

Let's see. "I got pounded on by
my associate. She has gorilla power."

[23:36] ---

Wait, who are you talking about?

[23:38] ---

Eep! Who, indeed?

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:44:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:44:44 UTC by whimsee